

- [1] [KPAT]: **Χθονὸς^G** **μὲν^{Pt}** **ἐς^{Prp}** **τηλουρὸν^{AdjA}** **ἤκομεν^{PräAkt}** **πέδον,^A**
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] **Σκύθην^{AdjA}** **ἐς^{Prp}** **οἶμον,^A** **ἄβατον^{AdjA}** **εἰς^{Prp}** **ἐρημίαν.^A**
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] **Ἥφαιστε,^V** **σοί^{D_{Pr}}** **δὲ^{Pt}** **χρῆ^{PräAkt}** **μέλειν^{PräInfAkt}** **ἐπιστολὰς^A**
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] **ἃς^{A_{Pr}}** **σοί^{D_{Pr}}** **πατὴρ^N** **ἐφεῖτο,^{ImpM/P}** **τόνδε^{A_{Pr}}** **πρὸς^{Prp}** **πέτραις^D**
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] **ὕψηλοκρήμυνοις^{AdjD}** **τὸν^{ArtA}** **λεωργὸν^A** **ὀχμάσαι^{AorInfAkt}**
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] **ἀδαμαντίνων^{AdjG}** **δεσμῶν^G** **ἐν^{Prp}** **ἀρρήκτοις^{AdjD}** **πέδαις.^D**
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] **τὸ^{ArtN}** **σὸν^{N_{Pr}}** **γὰρ** **ἄνθος,^N** **παντέχνου^{AdjG}** **πυρὸς^G** **σέλας,^N**
das dein denn Blüte, all|kunst[≈] des|Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖσι^{AdjD}** **κλέψας^{N_{AorAkt}}** **ῥῆμα^{N_{AorAkt}}** **τοιαῦδέ^{AdjG}** **τοί^{Pt}**
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] **ἁμαρτίας^G** **σφε^{A_{Pr}}** **δεῖ^{PräAkt}** **θεοῖς^D** **δοῦναι^{AorSInfAkt}** **δίκην,^A**
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] **ὥς^{Kon}** **ἂν^{Pt}** **διδασθῇ^{AorPasKjn}** **τὴν^{ArtA}** **Διὸς^G** **τυραννίδα^A**
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν,^{PräInfAkt}** **φιλανθρώπου^{AdjG}** **δὲ^{Pt}** **παύεσθαι^{PräInfM/P}** **τρόπου.^G**
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: **Κράτος^V** **Βία^V** **τε,^{Pt}** **σφῶν^{G_{Pr}}** **μὲν^{Pt}** **ἐντολῇ^N** **Διὸς^G**
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] **ἔχει^{PräAkt}** **τέλος^A** **δὴ^{Pt}** **κούδεν^{KonA_{Pr}}** **ἐμποδῶν^{Adv}** **ἔτι.^{Adv}**
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

- [14] **ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄτολμός^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} συγγενῇ^{AdjA} θεὸν^A**
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] **δῆσαι^{AorInfAkt} βίᾱ^D φάραγγι^D πρὸς^{Prp} δυσχειμέρῳ^{AdjD}**
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] **πάντῳ^{Adv} δ^{Pt} ἀνάγκη^N τῶνδ᾽^G_{Pr} μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSInfAkt}**
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·
- [17] **ἐξωριάζειν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρὸς^G λόγους^A βαρύ^{AdjN}**
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] **τῆς^{ArtG} ὀρθοβούλου^{AdjG} Θέμιδος^G αἰπυμῆτα^{AdjV} παῖ^V**
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] **ἄκοντά^{AdjA} σ^A_{Pr} ἄκων^{AdjN} δυσλύτοις^{AdjD} χαλκεύμασι^D**
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] **προσπασσαλεύσω^{FuAkt} τῷδ^{ArtD} ἀπανθρώπῳ^{AdjD} πάγῳ^D**
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] **ἵν^{Kon} οὔτε^{Kon} φωνήν^A οὔτε^{Kon} του^G_{Pr} μορφήν^A βροτῶν^G**
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] **ὄψει^{FuM/P} σταθευτὸς^{AdjN} δ^{Pt} ἡλίου^G φοίβῃ^{AdjD} φλογὶ^D**
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] **χροιάς^G ἀμείψεις^{FuAkt} ἄνθος^A ἀσμένῳ^{AdjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}**
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] **ἡ^{ArtN} ποικιλείμων^{AdjN} νύξ^N ἀποκρύψει^{FuAkt} φάος^A**
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] **πάχυν^A θ^{Pt} ἑώαν^{AdjA} ἥλιος^N σκεδᾷ^{PräAkt} πάλιν^{Adv}**
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

- [26] αἰ^{Adv} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόντος^{G PräAkt} ἀχθῆδών^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει^{FuAkt} σ'·^{A Pr} ὁ^{ArtN} λωφῆσων^{N FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυκέ^{PerAkt} πῶ^{Adv}
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende≈ denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ'·^{AdjA} ἐπηύρω^{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλανθρώπου^{AdjG} τρόπου^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποπτήσων^{N PräAkt} χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι^D τιμὰς^A ὥπασας^{AorAkt} πέρα^{Adv} δίκης^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ'·^{Prp} ὧν^{G Pr} ἀτερπῇ^{AdjA} τήνδε^{A Pr} φρουρήσεις^{FuAkt} πέτρων^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην^{Adv} ἄπνους^{AdjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^{N PräAkt} γόνυ^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς^{AdjA} δ'·^{Pt} ὀδυρμούς^A καὶ^{Kon} γόους^A ἀνωφελεῖς^{AdjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξη·^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυσπαραίτητοι^{AdjN} φρένες^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας^{AdjN} δὲ^{Pt} τραχὺς^{AdjN} ὅστις^{N Pr} ἂν^{Pt} νέον^{Adv} κρατῇ·^{PräAktKnj}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν,^{ij} τί^{Adv} μέλλεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} κατοικτίζῃ^{PräAktKnj} μάτην^{Adv}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἐχθιστον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν^A
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις^{N Pr} τὸ^{ArtA} σὸν^{A Pr} θνητοῖσι^{AdjD} προὔδωκεν^{AorAkt} γέρας^A
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ἤ^{Kon} θ^{Pt} ὁμιλία.^N
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ'·^{PräAkt} ἀνηκουστεῖν^{PräInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
stimme|zu· nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν^{AdjA} τε^{Pt} πῶς;^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦτο^{A_{Pr}} δειμαίνεις^{PräAkt} πλέον;^{AdvKmp}
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Adv} γε^{Pt} δῆ^{Pt} νηλὴς^{AdjN} σύ^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως.^{AdjN}
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἅκος^N γὰρ^{Pt} οὐδέν^{A_{Pr}} τόνδε^{A_{Pr}} θρηνεῖσθαι.^{PräInfM/P} σύ^{N_{Pr}} δέ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μηδέν^{A_{Pr}} ὠφελοῦντα^{A_{PräAkt}} μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην.^{Adv}
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολλὰ^{Adv} μισηθεῖσα^{N_{AorPas}} χειρωναξία.^N
o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί^{Adv} νιν^{A_{Pr}} στυγεῖς;^{PräAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπλῶ^{AdjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόντων^{G_{PräAkt}} οὐδέν^{N_{Pr}} αἰτία^N τέχνη.^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Adv} τις^{N_{Pr}} αὐτὴν^{A_{Pr}} ἄλλος^{AdjN} ὦφελεν^{ImpAkt} λαχεῖν.^{AorInfAkt}
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ'^{AdjA} ἐπαχθῆ^{AdjA} πλὴν^{Prp} θεοῖσι^D κοιρανεῖν.^{PräInfAkt}
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·

[50] ἐλεύθερος^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐ τις^{N_{Pr}} ἐστὶ^{PräAkt} πλὴν^{Prp} Διός.^G
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

- [51] [HΦAI]: **ἔγνωκα**^{PerAkt} **τοῖσδε**^{D Pr} **κούδεν**^{KonA Pr} **ἀντειπεῖν**^{AorSInfAkt} **ἔχω**^{PräAkt}
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.
- [52] [KPAT]: **οὐκουν**^{Pt} **ἐπεῖξῃ**^{AorAktKnj} **τῷδε**^{D Pr} **δεσμὰ**^A **περιβαλεῖν**^{AorSInfAkt}
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,
- [53] **ὥς**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **σ'**^{A Pr} **ἐλινύοντα**^{A PräAkt} **προσδερχθῇ**^{AorM/PKnj} **πατήρ**^N
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;
- [54] [HΦAI]: **καὶ**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **πρόχειρα**^{AdjA} **ψάλια**^A **δέρκεσθαι**^{PräM/Plnf} **πάρα**^{Adv}
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.
- [55] [KPAT]: **βαλὼν**^{N AorSAkt} **νιν**^{A Pr} **ἀμφι**^{Prp} **χερσίν**^D **ἐγκρατεῖ**^{AdjD} **σθένει**^D
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] **ῥαισθήρι**^D **θεῖνε**^{AorImvAkt} **πασσάλευε**^{PräImvAkt} **πρὸς**^{Prp} **πέτραις**^D
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.
- [57] [HΦAI]: **περαίνεται**^{PräM/P} **δὴ**^{Pt} **κού**^{KonPt} **ματᾶ**^{Adv} **τοῦργον**^A **τόδε**^{A Pr}
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KPAT]: **ἄρασσε**^{PräImvAkt} **μᾶλλον**^{AdvKmp} **σφίγγε**^{PräImvAkt} **μηδαμῇ**^{Adv} **χάλα**^{AorImvAkt}
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KPAT]: **δεινός**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **εὕρεῖν**^{AorInfAkt} **κάξ**^{KonPrp} **ἀμηχάνων**^{AdjG} **πόρον**^A
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HΦAI]: **ἄραρεν**^{PerAkt} **ἧδε**^{N Pr} **γ'**^{Pt} **ὠλένη**^N **δυσεκλύτως**^{Adv}
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.
- [61] [KPAT]: **καὶ**^{Kon} **τῇνδε**^{A Pr} **νῦν**^{Adv} **πόρπασον**^{AorImvAkt} **ἀσφαλῶς**^{Adv} **ἵνα**^{Kon}
und diese|hier nun schnalle fest, damit
- [62] **μάθῃ**^{AorAktKnj} **σοφιστῆς**^N **ὦν**^{N PräAkt} **Διὸς**^G **νωθέστερος**^{AdjKmpN}
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.
- [63] [HΦAI]: **πλὴν**^{Kon} **τοῦδ**^{G Pr} **ἂν**^{Pt} **οὐδεὶς**^{N Pr} **ἐνδίκως**^{Adv} **μέμψαιτό**^{AorMedOp} **μοι**^{D Pr}
außer dieses wohl niemand rechters möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου^{AdjG} νῦν^{Adv} σφηνός^G αὐθάδη^{AdjA} γνάθου^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G διαμπὰξ^{Adv} πασσάλευε^{PräImvAkt} ἔρρωμένως.^{Adv}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ,^{ij} Προμηθεῦ,^V σῶν^{G Pr} ὑπερστένω^{PräAkt} πόνων.^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^{N Pr} δ,^{Pt} αὖ^{Pt} κατοκνεῖς^{PräAkt} τῶν^{ArtG} Διός^G τ,^{Pt} ἐχθρῶν^G ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις;^{PräAkt} ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} σαυτὸν^{A Pr} οἰκτιεῖς^{PräAkt} ποτε.^{Adv}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὀρᾷς^{PräAkt} θέαμα^A δυσθέατον^{AdjA} ὄμμασιν.^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὀρῶ^{PräAkt} κυροῦντα^{A PräAkt} τόνδε^{A Pr} τῶν^{ArtG} ἐπαξίων.^{AdjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.